

  
**Trait d'Union****Vertalingen - Traductions - Translations**  
**Ingeborg Gonizzi**

Tél. : +31 71 517 52 44

Mobile : +31 6 142 78 043

ingeborg@traitduniontranslations.com  
www.traitduniontranslations.com

## Expérience professionnelle

**Depuis 2006**

**Traductrice indépendante de l'anglais et du français vers le néerlandais ;  
Traductrice assermentée français-néerlandais et vice versa à la Cour de Justice de La Haye (Pays-Bas) et en cette qualité répertoriée dans le Registre national des traducteurs assermentés ; membre de l'Association néerlandaise des traducteurs indépendants (VZV)**

Travaillant à mon compte comme traductrice indépendante, j'ai eu la chance de pouvoir traduire une grande variété de textes allant d'articles de presse aux prospectus d'émission d'actions, en passant par des documents juridiques ou des produits de beauté haut de gamme. En outre, j'ai traduit un grand nombre de textes touristiques et culinaires.

Je traduis en général:

- Des conditions générales de vente, des contrats de travail, des contrats d'achat et de vente d'immobilier;
- Des assignations et des décisions juridiques (surtout pour des cours de justice et des tribunaux de commerce français et occasionnellement suisses) ;
- Des textes financiers (prospectus d'émission, rapports mensuels), les procès-verbaux des assemblées générales, des articles de presse sur les résultats des fonds d'investissement (Carmignac, Amundi, ING), des articles de presse pour des assureurs (Ace Group, Axa) ;
- Présentations d'entreprise (Total, McKinsey, Achmea, Orange), catalogues de produits (Conrad), mentions légales, études de marché (TNS NIPO) ;
- Des textes pour des sites web (mode – Karen Millen, JD Sports, Hermès ; produits de beauté – Chanel ; hôtellerie – Accor ; tourisme – les régions de Languedoc-Roussillon, Champagne, Logis de France).

**2013 – 2014**

**Présidente de la section française de la commission d'examen pour traducteurs de la Fondation Nationale des Examens de Traducteurs et Interprètes (SNEVT)**

## Formations

- 2014 **Atelier 'Traduire dans le domaine financier'** – Teamwork - Utrecht
- 2013 **Traductions littéraires** – ITV Hogeschool – Utrecht
- 2012 **Getting Started with SDL Trados Studio 2011**
- 2011 **Atelier 'La révision pour traducteurs'** – Teamwork – Utrecht
- 2009 **Atelier 'La traduction en matière des procédures civiles'** - DHB Office – Amsterdam
- 2004 – 2006 **Bachelor of Arts, Traducteur français** - ITV Hogeschool  
(Ecole supérieure pour la traduction et l'interprétariat) – Utrecht  
Assermentée à la Cour de Justice de La Haye
- 1988 – 1994 **BBA International Business and Languages**  
HEAO - Hogeschool Zeeland – Vlissingen  
(Ecole supérieure de commerce, section internationale)

## Langues

Néerlandais	Langue maternelle
Français	Excellente maîtrise [lu, parlé, écrit]
Anglais	Excellente maîtrise [lu, parlé, écrit]

## CAT-tools

Je travaille avec **Trados Studio 2014 Freelance** et **MemoQ**

## Références

Sur demande.

## Tarifs

Sur demande.